

Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción en Ciencia y Tecnología C-A Árabe (25211MO)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Ciencia y Tecnología C-a	Materia	Traducción en Ciencia y Tecnología C-a				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 6 créditos de la materia de Traducción B-A

Recomendaciones:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B/C y su cultura. Tener conocimientos básicos de los ámbitos específicos de las dos lenguas de trabajo.
- Haber aprobado las asignaturas de Documentación y Terminología.
- Haber aprobado la asignatura de Traducción B1 árabe.

En aras de aprovechar la oferta limitada de asignaturas específicas de traducción especializada, se recomienda complementar esta asignatura con otras asignaturas optativas de traducción en ámbitos específicos, tales como:

- Traducción en Ciencia y Tecnología A-B.
- Traducción en Ciencia y Tecnología A-C.
- Traducción en Ciencia y Tecnología C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-C.

Como el alumnado sólo dispone de 30 créditos en optativas, es conveniente que seleccione de forma coherente su itinerario curricular.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción B/C-A.
- Traducción directa y/o inversa.
- Síntesis en árabe y en español.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la



traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.



- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El alumnado será capaz de:
- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Utilizar los discursos propios de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología de las lenguas de trabajo.
- Abordar todo tipo de textos en lengua B/C de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología para realizar el proceso de traducción
- Organizar y planificar el trabajo de traducción y tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de las traducciones de lengua B/C a lengua A en los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología
- Utilizar las herramientas informáticas y profesionales
- Aprender en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Trabajar en equipo tanto de traducción como de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo
- Adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua B (árabe), de las características vistas en clase, de 250-300 palabras.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción de lengua B/C a lengua A.
- Tema 2. El proceso traductor B/C-A en ciencia y tecnología.
- Tema 3. Análisis de tipos y géneros textuales en ciencia y tecnología.
- Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología para la combinación lingüística B/C-A.



- Tema 5. Revisión y evaluación de textos originales en lengua B/C y traducciones al español en ciencia.
- Tema 6. Revisión y evaluación de textos originales en lengua B/C y traducciones al español en tecnología.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alcina Caudet, M. A. y Gamero Pérez, S. (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bueno García, A. (2001). Publicidad y traducción. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Locke, David (1997). La ciencia como escritura. Madrid: Cátedra.
- Marimón Llorca, C. y Santamaría Pérez, I. (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): El contexto científico-técnico. Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.) Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel.
- Montalt Resurrecció, Vicent and González Davies, María. (2007). Medical Translation Step by Step. Translation Practices explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Puerta López-Cózar, José Luis y Mauri Más, Assumpta (1995). Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos. Barcelona: Mason.

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Y TERMINOGRÁFICOS:

- Beigbeder Fernández-Puente, José Miguel y Beigbeder Atienza, Federico (2009). Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa / Polytechnic dictionary of Spanish and English languages. Madrid: Díaz de Santos.
- Cortés Gabaudan, Francisco (coord.). Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Universidad de Salamanca. <<http://dicciomed.eusal.es/>>.
- IATE [Inter-Active Terminology for Europe]. <<http://iate.europa.eu>> [Consulta: 15 febrero 2012].
- Navarro, Fernando A. (2000). Diccionario crítico de dudas inglés-español de Medicina. Madrid: McGraw-Hill e Interamericana.
- Real Academia Nacional de Medicina (2011). Diccionario de términos médicos. Madrid: Panamericana.
- Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines). Panacea@ <<http://www.tremedica.org/panacea.html>>. [Consulta: 15 febrero 2012].

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA:

- CONOLLY, S. (ed.) (1999). Enciclopedia de fusiles y armas cortas. Una guía exhaustiva de las armas de fuego individuales. Madrid: Libsa (Trad. al esp. José Luís Tamayo y Fidel Fernández).
- KOMAROFF, A. I. (ed.) (2002). دليل صحة الاسرة من اصدار كلية طب هارفارد .
- Harvard: Jarir Bookstore (الترجمة الى العربية لمكتبة جرير).



1999 دار الشروق: الكبد المرارة البنكرياس. أمراضها علاجها الوقاية منها. القاهرة. (ابوشادي الروبي)
2000 موسوعة جسم الانسان الشاملة. موسوعة تعريفية مصورة لتراكيب الجسم ووظائفه. (احمد شقيق الخطيب) رئيس التحرير ()
مكتبة لبنان ناشرون: وصيانتها. بيروت
2004 دار الكتب العلمية: معجم الاعشاب والنباتات الطبية. بيروت. (حسان قبيسي)
2006 منشورات المجمع العلمي. الترجمة العلمية ومتطلبات التعريب. بغداد. (داخل حسن جريو)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se podrá poner a disposición del alumnado una bibliografía actualizada cuando se inicie la docencia.

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:
http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html
- Aula.int Biblioteca Digital: Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor: <http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de cuatro pruebas y una prueba final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8) (<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ng7121>).

Pruebas:

- Pruebas de traducción individual del árabe al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.



- Realización de ejercicios y actividades de síntesis del árabe al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del árabe al español.

Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las pruebas:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.
- Evaluación formativa en los encargos de traducción.
- Examen para evaluar las competencias:
- Prueba o examen: 70%
- Seminarios/talleres/ Encargo/ Asistencia: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación

constará de:

- Traducción individual del árabe al español: 35%
- Síntesis en árabe y en español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30 %

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación

constará de:

- Traducción individual del árabe al español: 35%
- Síntesis en árabe y en español: 35%
- Prueba teórica sobre traducción para comentar las lecturas y el proceso de traducción realizado: 30 %

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

INFORMACIÓN ADICIONAL

Habrà información adicional, si procede, durante el curso académico
Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

